

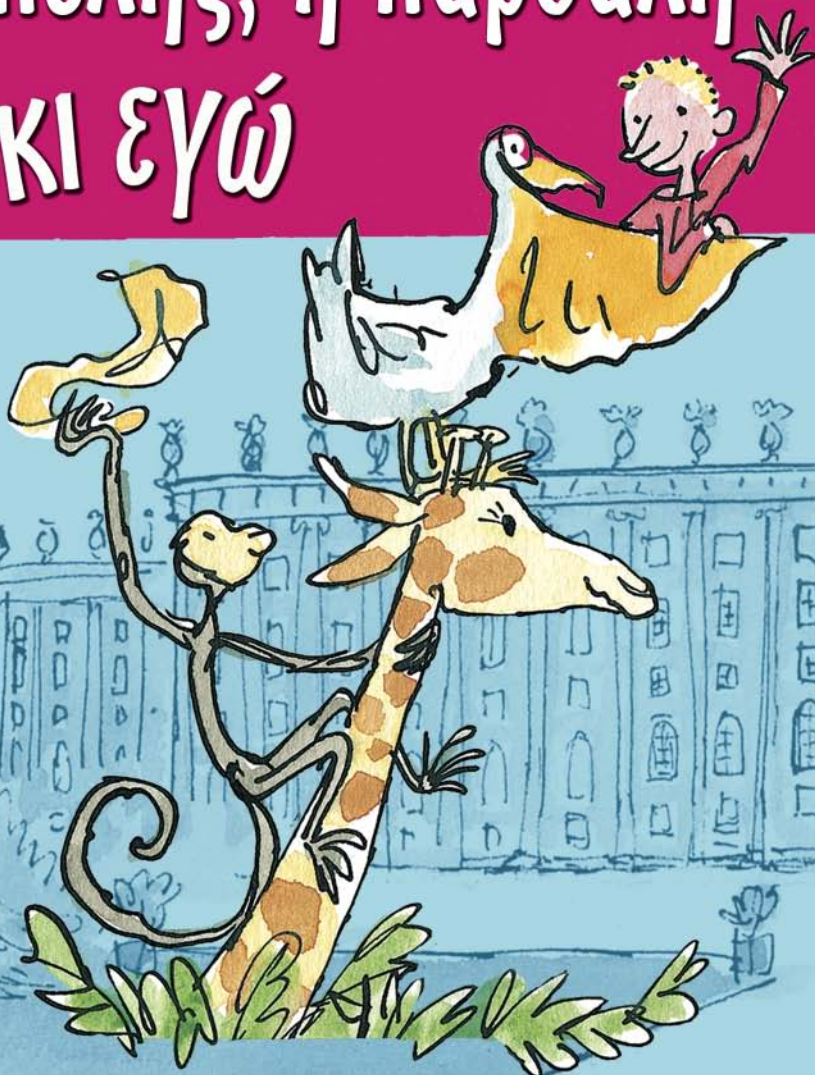
ΡΟΑΛΝΤ ΝΤΑΛ



ΒΑΤΟΜΟΥΡΟ
από 7 ετών



Ο Πέλης, η Πάρδαλη κι εγώ



ΠΑΙΔΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: THE GIRAFFE AND THE PELLY AND ME

Από τις Εκδόσεις Puffin Books, Λονδίνο 2008

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Ο Πέλης, η Πάρδαλη κι εγώ**

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Roald Dahl

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Quentin Blake

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Χαρά Γιαννακοπούλου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Ευδοξία Μπινουπούλου

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μερσίνη Λαδοπούλου

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Άγγελος Ελεύθερος & ΣΙΑ Ο.Ε.

ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ: Κωνσταντίνη Παναγιώτου & ΣΙΑ Ο.Ε.

© Roald Dahl Nominee Ltd., 1985

© Εικονογράφησης: Quentin Blake, 1992

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2010

Πρώτη έκδοση: Ιούνιος 2010

ISBN 978-960-453-730-3



Τυπώθηκε σε 100% ανακυκλωμένο χαρτί.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Έδρα: Τατοΐου 121

144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο: Μαυρομικαλή 1

106 79 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800

Telefax: 2102819550

www.psichogios.gr

e-mail: info@psichogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Head office: 121, Tatoiou Str.

144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore: 1, Mavromichali Str.

106 79 Athens, Greece

Tel.: 2102804800

Telefax: 2102819550

www.psichogios.gr

e-mail: info@psichogios.gr



ΡΟΑΛΝΤ ΝΤΑΛ

Ο Πέλης, η Πάρδαλη κι εγώ



Μετάφραση:
Χαρά Γιαννακοπούλου

ΠΡΩΤΗ ΕΚΔΟΣΗ



Ο ΡΟΑΛΝΤ ΝΤΑΛ είναι ένας από τους γνωστότερους σύγχρονους Άγγλους πεζογράφους. Γεννήθηκε στην Ουαλία το 1916 και πέθανε το 1990. Άρχισε τη σταδιοδρομία του γράφοντας διηγήματα για μεγάλους, αλλά πάντα τόνιζε ότι τα παιδικά βιβλία του έδιναν μεγαλύτερη ικανοποίηση. «Είναι πιο δύσκολο να γράφεις για παιδιά», έλεγε, «γιατί πιο δύσκολα κρατάς την προσοχή τους. Όταν όμως το καταφέρεις, η χαρά είναι μεγάλη». Ο Ρόαλντ Νταλ σίγουρα τα κατάφερε, γιατί τα βιβλία του –γεμάτα χιούμορ και φαντασία– έχουν μεταφραστεί σε πολλές γλώσσες κι έχουν κατακτήσει εκατομμύρια παιδιά. Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ κυκλοφορούν τα εξής βιβλία του συγγραφέα για παιδιά: Ο ΤΣΑΡΛΙ ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΣΟΚΟΛΑΤΑΣ· Ο ΤΣΑΡΛΙ ΚΑΙ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΓΥΑΛΙΝΟΣ ΑΝΕΛΚΥΣΤΗΡΑΣ· ΜΑΤΙΑΝΤΑ· Ο ΜΦΓ, Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΦΙΛΙΚΟΣ ΓΙΓΑΝΤΑΣ· ΟΙ ΜΑΓΙΣΣΕΣ· ΟΙ ΒΛΑΚΕΝΤΙΟΙ – ΤΟ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟ ΦΑΡΜΑΚΟ· Ο ΑΠΙΘΑΝΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΦΟΞ – ΤΟ ΜΑΓΙΚΟ ΔΑΧΤΥΛΟ· Ο ΤΖΙΜΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΓΙΓΑΝΤΟΡΟΔΑΚΙΝΟ· ΝΤΑΝΙ, Ο ΠΡΩΤΑΘΛΗΤΗΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ· ΑΝΩ ΛΕΧ και, για μεγαλύτερους αναγνώστες, το Η ΥΠΕΡΟΧΗ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΧΕΝΡΙ ΣΟΥΓΚΑΡ.



Στη Νίσα, τη Σάρλοτ
και τη Λορίνα



Το γνωρίζετε ότι υπάρχει κάτι παραπάνω στον Ρόαλντ Νταλ από καλές ιστορίες;

Το γνωρίζετε ότι το 10% των δικαιωμάτων του συγγραφέα διατίθεται στα φιλανθρωπικά ιδρύματα που φέρουν το όνομά του;*

Το Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ υποστηρίζει ειδικό νοσηλευτικό προσωπικό σε όλο το Ηνωμένο Βασίλειο για τη φροντίδα παιδιών που πάσχουν από επιληψία, αιματικές διαταραχές και εγκεφαλικά τραύματα. Επίσης βοηθά παιδιά και νέους με προβλήματα εγκεφαλικά, αιματικά αλλά και ανάγνωσης και γραφής – θέματα που πάντα απασχολούσαν τον Ρόαλντ Νταλ κατά τη διάρκεια της ζωής του – μέσα από δωρεές τόσο σε βρετανικά νοσοκομεία και φιλανθρωπικά ιδρύματα όσο και στα ίδια τα παιδιά και στις οικογένειές τους.

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ, που εδρεύει στο Γκρέιτ Μίσηντεν λίγο έξω από το Λονδίνο, βρίσκεται στο χωριό του Μπάκιγγχαμσιρ όπου ζούσε και έγραφε ο Ρόαλντ Νταλ. Στην καρδιά του Μουσείου, σκοπός του οποίου είναι να εμπνεύσει την αγάπη για την ανάγνωση και τη γραφή, εκτίθεται το μοναδικό αρχείο του από επιστολές και χειρόγραφα. Εκτός από δύο χώρους όπου οι επισκέπτες μπορούν να διασκεδάσουν μαθαίνοντας για τη ζωή και το έργο του συγγραφέα, το Μουσείο στεγάζει επίσης ένα διαδραστικό Κέντρο Ιστορίας. Πρόκειται για ένα μέρος όπου δάσκαλοι, μαθητές και οικογένειες μπορούν να εξερευνήσουν το συναρπαστικό κόσμο της δημιουργικότητας, της ανάγνωσης και της γραφής.



www.roalddahlfoundation.org

www.roalddahlmuseum.org

Το Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ (RDF) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1004230.

Το Μουσείο και Κέντρο Ιστορίας Ρόαλντ Νταλ (RDMSC) είναι ένα καταχωρισμένο φιλανθρωπικό ίδρυμα με αριθμό μητρώου 1085853.

Το νεοϊδρυθέν Ευαγές Ίδρυμα Ρόαλντ Νταλ (Roald Dahl Charitable Trust) υποστηρίζει το έργο των RDF και RDMSC.

* Τα δικαιώματα αυτά είναι καθαρά.

ΤΗΩΡΙΣΤΕ ΜΑΣ...



Ο Μπίλι

Πάρδαλη



Πέλι



Ο Σούκας
του Χάμσιρ



Ο Πιθνκος





Κάπου κοντά στο σπίτι μου, υπάρχει ένα παράξενο ξύλινο κτίριο που είναι πια άδειο και στέκει μονάχο του στην άκρη του δρόμου. Θέλω τόσο πολύ να μπω μέσα να το εξερευνήσω, αλλά η πόρτα είναι πάντα κλειδωμένη και όταν κοιτάζω απ' τη βιτρίνα, το μόνο που βλέπω είναι σκοτεινιά και σκόνη. Ξέρω πως το ισόγειο ήταν κάποτε μαγαζί, γιατί υπάρχει μια μισοσβησμένη επιγραφή στο τζάμι που γράφει ΖΑ Α ΩΤΑ. Μου έχει πει η μαμά μου πως πριν από πολλά χρόνια, που το μαγαζί ήταν ανοιχτό, πουλούσε ζαχαρωτά και κάθε φορά που κοιτάζω απ' τη βιτρίνα φαντάζομαι πόσο όμορφο θα ήταν κάποτε μέσα.

Πάνω στο τζάμι κάποιος έχει γράψει με
μπογιά τη λέξη ΠΩΛΕΙΤΑΙ.

Ένα πρωί, πρόσεξα πως η επιγραφή ΠΩ-
ΛΕΙΤΑΙ είχε σβηστεί και τώρα τη θέση της εί-
χε πάρει η λέξη ΕΠΩΛΗΘΗ. Έμεινα να κοι-
τάζω την καινούρια λέξη και μέσα μου ευχό-
μουν να το είχα αγοράσει εγώ το μαγαζί, για-
τί έτσι θα μπορούσα να το ξαναγεμίσω ζαχα-
ρωτά και να τα πουλάω, να το κάνω όπως









ήταν και παλιά. Αχ, δεν ξέ-
ρετε πόσο μα πόσο θα ήθε-
λα να είχα ένα δικό μου
μαγαζί με ζαχαρωτά! Το μα-
γαζί των ονείρων μου θα ήταν γεμάτο φρου-
τοπαστίλιες και καραμέλες γάλακτος και ζα-
χαρόπαστες και σοκολατογκοφρέτες και μπα-
λο-τοιχλόφουσκες βουτύρου και χιλιάδες χι-
λιάδες άλλες τέτοιες λαχταριστές λιχουδιές.
Αχ, και τι δε θα 'κανα μ' αυτό το μαγαζί, αν
ήταν δικό μου!

Την επόμενη φορά που επισκέφτηκα το
μαγαζί με τα ζαχαρωτά, είχα σταθεί στην απέ-
ναντι μεριά του δρόμου και θαύμαζα το πα-
νέμορφο παλιό κτίριο, όταν ξαφνικά μια πε-
λώρια μπανιέρα εκσφενδονίστηκε από ένα
παράθυρο του δεύτερου ορόφου και προσ-
γειώθηκε μες στη μέση του δρόμου.

Και προτού περάσει ένα λε-
πτό, μια άσπρη πορσελάνινη
λεκάνη τουαλέτας με το ξύ-



λινο κάθισμά της πέταξε από το ίδιο παράθυρο και προσγειώθηκε με ένα εκκωφαντικό κρατς-μπαμ! πλάι στην μπανιέρα. Ακολούθησαν ένας νεροχύτης κουζίνας, ένα άδειο κλουβί από καναρίνι, ένα κρεβάτι με ουρανό, δύο θερμοφόρες, ένα κουνιστό αλογάκι, μια ραπτομηχανή και ένα σωρό άλλα πράγματα.

Ήταν λες και κάποιος τρελός είχε βαλθεί να ξηλώσει όλο το σπίτι, γιατί τώρα είχαν κάνει την εμφάνισή τους και διάφορα κομμάτια της εσωτερικής σκάλας, και κάτι σανίδες απ' το πάτωμα που πετούσαν σφυρίζοντας έξω από τα παράθυρα.

Και ύστερα σιωπή. Έμεινα να περιμένω, μα άλλος ήχος δε βγήκε από το κτίριο για κάμποση ώρα. Οπότε κι εγώ πέρασα απέναντι, σάθηκα ακριβώς κάτω από τα παράθυρα και βάλθηκα να φωνάζω: «Είναι κανείς μέσα;»

Απάντηση καμιά.

Τέλος, άρχισε να σκοτεινιάζει τόσο, που –δε γινόταν πια– έπρεπε να γυρίσω στο σπίτι μου. Την επομένη, όμως, εγώ το 'χα πάρει απόφαση: ο κόσμος να χαλάσει, θα ερχόμουν πάλι εδώ, γιατί με είχε πιάσει τεράστια περιέργεια για το ποια θα ήταν η επόμενη έκπληξη.

Όταν πήγα πάλι στο μαγαζί την άλλη μέρα το πρωί, πρόσεξα πως είχαν βάλει νέα πόρτα. Είχαν βγάλει την παλιά καφετιά και στη θέση της είχε μπει μια ολοκαίνουρια πόρτα, κατακόκκινη. Καλά, ήταν φανταστική η καινούρια πόρτα! Ήταν διπλάσια στο ύψος από την παλιά, αν και έδειχνε κάπως αστεία. Ούτε να φανταστώ δεν ήθελα ποιος θα μπορούσε να έχει βάλει στο σπίτι του μια τόσο ψηλή πόρτα – εκτός κι αν ήταν κανένας γίγαντας, φυσικά.

Άσε που κάποιος είχε σβήσει και το ΕΠΩΛΗΘΗ από τη βιτρίνα και τώρα όλο το τζάμι έγραφε άλλα πράγματα. Στάθηκα μπροστά στη βιτρίνα και διάβασα τι έγραφε, σύβοντας

το μυαλό μου μπας και καταλάβω τι στο κα-
λό μπορεί να σήμαιναν όλα αυτά.

Προσπάθησα να ανακαλύψω κάποιου εί-
δους κινητικότητα μέσα στο κτίριο, μα τίπο-
τα... ώσπου ξαφνικά... με την άκρη του μα-
τιού μου... πρόσεξα πως το ένα παράθυρο
του τελευταίου ορόφου άρχισε σιγά σιγά να
ανοίγει προς τα έξω...





ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΛΥΣΙΜΑΤΟΣ
ΤΖΑΜΙΩΝ ΧΩΡΙΣ ΣΚΑΛΑ

Καθαρά τζάμια χωρίς
βρόμικες σκάλες
να ακουμπάνε
το σπίτι σας

Ε.
Π.
Τ.
Χ.
Σ.



Και ύστερα ένα ΚΕΦΑΛΙ εμφανίστηκε στο ανοιχτό παράθυρο.

Έμεινα να κοιτάζω το κεφάλι. Και το κεφάλι με τα ολόμαυρα μεγάλα μάτια του κοίταξε εμένα.

Και ξάφνου, άνοιξε ένα δεύτερο παράθυρο και απ' όλα τα τρελά του κόσμου, τι να



δω; Ένα γιγάντιο άσπρο πουλί έδωσε έναν πήδο και κούρνιασε πάνω στο περβάζι. Ήξερα καλά τι πουλί ήταν γιατί το αναγνώρισα από το εκπληκτικό του ράμφος, που ήταν σαν τεράστια πορτοκαλιά γαβάθα. Ο Πελεκάνος με κοίταξε και άρχισε να τραγουδάει:



*«Αχ και να 'χα ένα ψαράκι,
ένα ζουμερό λαβράκι...
Πώς πεινάω, πώς πεινάω, δεν μπορώ!
Έστω μία σαρδελίτσα!
Αχ, πού να 'ναι η θαλασσίτσα;
Ονειρεύομαι ψαράκια στον αφρό».*

«Δυστυχώς, είναι πολύ μακριά η θάλασσα», του απάντησα, «αλλά έχει έναν ψαροπώλη στο χωριό εδώ κοντά».

«Ψαρο... τι;»

«Ψαροπώλη».

«Και τι είναι πάλι αυτό;» απόρησε ο Πελεκάνος. «Έχω ακούσει για ψαρόσουπα και για ψαροκροκέτες, αλλά για ψαροπώλη δεν έχω ξανακούσει. Και είναι νόστιμος τουλάχιστον αυτός ο πώλης;»

Η ερώτησή του με ξάφνιασε κάμποσο και έτσι ρώτησα κι εγώ με τη σειρά μου: «Ποιος είναι ο φίλος σου στο διπλανό παράθυρο;»

«Η Καμνηλοπάρδαλη, που τη φωνάζουμε Πάρδαλη γιατί είναι πολύ μακρύ το όνομά της», απάντησε ο Πελεκάνος. «Δεν είναι υπέροχη; Τα πόδια της βρίσκονται στο ισόγειο και το κεφάλι της έχει βγει από το παράθυρο του τελευταίου ορόφου!»





ΒΑΤΟΜΟΥΡΟ
από 7 ετών

ΡΟΑΛΝΤ ΝΤΑΛ

Ο Πέλης, η Πάρδαλη κι εγώ

Τυπώθηκε σε 100% ανακυκλωμένο χαρτί.



...και για νεαρούς αναγνώστες με απαιτήσεις



THE ROALD DAHL
MUSEUM AND
STORY CENTRE



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
ΤΑΤΟΙΟΥ 121, 144 52 ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΑΤΤΙΚΗΣ
ΤΗΛ.: 210 28 04 800 • FAX: 210 28 19 550
www.psichogios.gr • e-mail: info@psichogios.gr

Η μεγαλύτερη επιθυμία του Μπίλι είναι να ξανανοίξει το παλιό μαγαζί με τα ζαχαρωτά και να το κάνει πανέμορφο. Μέσα, όμως, βρίσκει μια καμηλο-πάρδαλη, έναν πελεκάνο κι έναν πίθηκο που όλοι μαζί έχουν την Εταιρεία Πλυσίματος Τζαμιών Χωρίς Σκάλα! Γίνονται φίλοι και, όταν γνωρίζουν τον πιο πλούσιο άνθρωπο της Αγγλίας, φαίνεται πως το όνειρο του Μπίλι ίσως γίνει επιτέλους πραγματικότητα...

Διαβάστε και τα άλλα βιβλία του διάσημου συγγραφέα που κυκλοφορούν από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ.

www.roalddahl.com

10% των δικαιωμάτων του συγγραφέα από την πώληση αυτού του βιβλίου διατίθενται για φιλανθρωπικούς σκοπούς. Βλ. στο εσωτερικό του βιβλίου για λεπτομέρειες.

ISBN 978-960-453-730-3



ΚΩΔ. ΜΗΧ. ΣΗΜ.: 07912

ΔΙΑΒΑΖΩ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟ ΓΙΑΤΙ ΔΙΑΣΚΕΔΑΖΩ ΚΑΙ ΜΑΘΑΙΝΩ